



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01517			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE así como las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A23	Uso de herramientas de traducción asistida
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad

B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B20	Liderazgo
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación de enlace	A13 A16 A17 A18 A19 A21 A22	B3 B7 B8 B9 B14 B15 B16 B20 B22 B23 B24
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en intervenciones cortas y consecutivas en la lengua 1 e idioma 1	A1 A2 A3 A4 A12 A21 A22	B1 B4 B7 B10 B13 B14 B17 B18 B19 B20
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace	A5 A6 A7 A14 A21 A23	B3 B4 B5 B6
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación de enlace en sus distintos ámbitos de trabajo	A9 A18	B4 B14 B16 B21

Contenidos

Tema	
1. La interpretación de enlace : características definitorias	1.1. Breve introducción a la Interpretación consecutiva 1.2. La bidireccionalidad 1.3. El intérprete como mediador: el uso de la primera o la tercera persona
2. Las operaciones en la IE	2.1. La fase de escucha: tácticas de comprensión y análisis de la información, de memorización y de toma de notas. 2.2. La fase de producción: tácticas de reformulación y de enunciación. 2.3. Las diferentes estrategias según la direccionalidad de la interpretación.
3. Las fórmulas de cortesía	3.1. Las fórmulas de presentación e introducción 3.2. Las referencias culturales 3.3. La despedida.
4. El código deontológico del intérprete	4.1. Obligaciones éticas y morales. 4.2. Obligaciones administrativas. 4.3. Deberes de los clientes.

5. Los ámbitos de trabajo: el mercado laboral	5.1. La interpretación social y en los Servicios Públicos: comisarías de policía, tribunales, hospitales, otras instituciones públicas 5.2. La interpretación en los negocios 5.3. La interpretación en los Medios de Comunicación 5.4. La interpretación diplomática 5.5. El intérprete acompañante
6. Prácticas de ejercicios introductorios	6.1. Ejercicios de clozing 6.2. Ejercicios de memorización 6.3. Ejercicios de división de la atención 6.4. Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en idioma 1
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Producción: fluidez, seguridad, prosodia 7.2. Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual 7.3. Expresión: corrección lingüística

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	35	70	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Tutoría en grupo	6	0	6
Sesión magistral	4	10	14
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología Formulación de los criterios de evaluación
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IE. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado y escucha de sesiones reales de entrevistas y debates on line Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en las aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizándolos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizándolos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	Trabajos de aula Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IE así como la elaboración y enunciación de intervenciones bajo la forma de entrevistas, debates o negociaciones que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10

Pruebas prácticas, La prueba consistirá en una IE de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados por el profesor en las lenguas de la combinación (francés y español) Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas. -contenidos: coherencia intra e intertextual- -producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia. - gramática y léxico. En el caso de no terminar alguna de las intervenciones se suspenderá la prueba.

90

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder optar a la evaluación continua *explicitada *anteriormente será *obligatorio comunicarlo en las primeras semanas de curso y asistir al 80% de las clases.

ES imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia.

Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua), como la segunda convocatoria, consistirán en una prueba de interpretación de enlace de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las *lenguas de la combinación francés y español. En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, Sin fronteras, 3,

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,

Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Georg,

Escandell Vidal., María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,

Mascuñán Tolón, Silvia, **Formación y mercados laborales**, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C.,

Rozan, J.F., **La prise de notes en consecutive**, Georg,

Seleskovitch, Danica, **Langue, langage, mémoire**, Minard,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internaciones utilizando material impreso y audiovisual así como el conocimiento de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.
